

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeszli więc przez pogórze Efraima, przeszli też ziemię Szalisza,* lecz (oślic) nie znaleźli. Przeszli dalej przez ziemię Szaalim** – i nic. Przeszli potem przez ziemię Jemini*** – i nie znaleźli. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób przeszli przez pogórze Efraima i przez ziemię Szalisza. Oślic nie znaleźli. Przeszli dalej przez ziemię Szaalim. I tam ich nie znaleźli. Potem przeszli przez ziemię Jemini — tam również ich nie było.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przeszedł więc przez górę Efraim i przez ziemię Szalisza, lecz <i>ich</i> nie znaleźli. Przeszli także przez ziemię Szaalim, ale <i>ich</i> nie znaleźli. Przeszli też przez ziemię Beniamina i <i>ich</i> nie znaleźli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy on szedł przez górę Efraim, i przeszedł ziemię Salisa, lecz nie znaleźli. Przeszli także ziemię Salim, a nie znaleźli. Nadto przeszli i ziemię Jemini, a nie znaleźli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i przez ziemię Salisa, a nie znaleźli, przeszli też przez ziemię Salim, a nie było ich; alić i przez ziemię Jeminego i nie znaleźli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeszli więc przez górę Efraima, przeszli przez ziemię Szalisza, lecz ich nie znaleźli. Powędrowali przez krainę Szaalim: tam ich nie było. Poszli do ziemi Jemini i również nie znaleźli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przeszli przez wzgórza Efraim, przeszli przez krainę Szalisza, ale nie znaleźli. Następnie przeszli przez ziemię Saalim i tam ich także nie było, i przeszli przez ziemię Jemini, i nie znaleźli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeszli przez góry Efraima, przeszli przez krainę Szalisza, ale ich nie znaleźli. Następnie przeszli przez ziemię Szaalim, ale i tam ich nie znaleźli. Potem przeszli przez ziemię Jemini i nic nie znaleźli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul i jego towarzysz przeszli najpierw górzystą krainę Efraima, następnie okolice Szalisza, ale niczego nie znaleźli. Przeszli tereny Szaalim, lecz na próżno; potem ziemię Beniamina, ale i tam niczego nie znaleźli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeszedł [Saul] ze sługą góry Efraim, przeszedł kraj Szalisza i nie znaleźli [oślic]. Poszli potem do kraju Szaalim, ale nie było ich tam; poszli do kraju Jemini i nie znaleźli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони пройшли через гору Ефраїмську і пройшли через землю Селхи і не знайшли. І пройшли через землю Есакема, і не було. І пройшли через землю Якіма і не знайшли.

¹⁾ Szalisza, שָׁלִישׁ : być może: Baal Szalisza, בַּעַל שָׁלִישׁ , <x>120 4:42</x>, <x>90 9:4</x>L.

²⁾ Szaalim, שְׁעָלִים : być może Szaalabim, שְׁעָלָבִים , <x>60 19:42</x>; <x>70 1:35</x> lub Szual niedaleko Ofry, <x>90 13:17</x>, <x>90 9:4</x>L.

³⁾ Tj. ziemię Beniamina (?).

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc przeszedł przez efraimskie góry i przeszedł przez dziedzictwo Szalisza – lecz nie znaleźli. Potem przeszli przez dziedzictwo Binjamina, ale także ich nie znaleźli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemierzył on górzysty region Efraima, po czym przemierzył ziemię Szalisza, lecz ich nie znaleźli. Przemierzali też ziemię Szaalim, ale ich tam nie było. I przemierzył ziemię Beniaminitów, lecz ich nie znaleźli.